

ЗООЛОГИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ О ЧЕЛОВЕКЕ В РУССКО-АРАБСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Д.И. Соколовский
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

В данной статье рассматривается славянская и арабская культуры на основе значений, представленных в зоологических метафорах и отражение в них внутренних качеств и внешнего вида человека. Обращается внимание на различие в восприятии вышеуказанными представителями культур человека и окружающий его мир. На основе проведенного анализа раскрываются культурологические особенности, определяются точки соприкосновения и реализуется поставленная в статье цель – сравнить две великие и в то же время две различные культуры на основе лингвокультурологических реалий в отождествлении человека с животными.

Актуальность продиктована нарастающей в языковой картине мира тенденцией поликультурного представления о человеке в различных лингвокультурах. Поэтому понимание и изучение характера, поведения, различий в привычках и традициях русских и арабов становится актуальным для лингвистической науки в плане отражения в языке всей совокупности морально-этических и эстетических ценностей представленных лингвосообществ.

Материал и методы. Материалом явились фразеологический словарь русского языка, словари сравнений, словарь арабских пословиц и поговорок. Всего проанализировано 130 единиц. Среди методов частотными явились методы общенаучный (изучение литературных источников по проблеме), поисковый метод (связанный с работой с словарными источниками), сравнительный.

Результаты и их обсуждение. Как известно, в языке каждого народа существуют лексические единицы, которые отражают, помимо основного значения, еще и второстепенное (переносное) значение. Мы же сравним русский и арабский язык с точки зрения метафор, которые, помимо основного значения, т.е. названия животного, также имеют и другие значения, отражающие характер и внешний вид человека.

Согласно В.М. Мокиенко, сравнение – это «не просто способ наименования окружающей действительности, но и весьма яркое средство ее оценки. Оно экспрессивно, наглядно, образно характеризует человека, явления природы, повседневные ситуации» [4, с.3].

В то же время арабский ученый Аль-Джарим считает, что функция сравнения в арабском языке заключается в том, «чтобы прояснить и сблизить предмет к пониманию» [2, с. 66].

При сравнении русских и арабских фразеологизмов можно разглядеть специфику значений. Например, при характеристике человека, который сильно плачет, арабы говорят «плачет как крокодил», в то же время русские употребляют выражение «ревет как белуга». В то же время зооним «лев» в русской и арабской культурах используется для характеристики могущественного и сильного человека: *храбрый как лев*.

Также в арабском языке существует метафора с словом «хамелеон», который характеризует человека как приспособленца к обстановке, меняющего свои взгляды и мнения, но в русском языке данный вариант не смог бы прижиться по географическим и культурно-историческим причинам.

Проведя анализ значений метафор, мы выяснили, что слова, обозначающие животных, могут иметь 2 и более значений (название животного и характеристика человека), однако не всегда все характеристики появляются в словарях. Например, «кошка» имеет множество переносных значений, которых нет в словаре: *أَبْرَمُنُورَة* (Благочестивее, чем кошка). Сюда же относятся метафоры с «собака»: *أَبْخَلُمُنْكَأَب* (Более скупой, чем собака).

Сопоставив образные значения в русском и арабском языках, мы выяснили, что слова могут различаться как количественно, так и качественно, т.е. иметь разное по числу и содержанию количество сравнительных единиц. Например, «волк» выступает в арабском языке в восьми сравнениях: 1) вернее, чем волк; 2) осторожнее, чем волк; 3) косой как волк (т.к. по сторонам смотрит и все видит); 4) здоровее, чем волк; 5) активный как волк; 6) умнее волка; 7) верный как волк; 8) непокорный как волк.

В русском языке же «волк» имеет только два значения: 1) голодный как волк, 2) злой как волк.

Данные примеры позволяют нам классифицировать зоологические метафоры о человеке по критерию совпадения/несовпадения прямых и переносных значений: 1) совпадают в прямом и переносном значениях («лев» как в русском, так и в арабском языке будет совпадать как в прямом, так и в переносном значении: *сильный как лев; храбрый как лев; благородный как лев.*); 2) совпадают только в прямом значении («осел» – в арабском языке данное слово не совпадает с переносным значением русского языка, например: рус. *упрямый как осел*; араб.: *попослушнее ослика*); 3) совпадают в прямом и частично в переносном, т.е. в количестве образов («черепаха», т.к. он имеет прямое значение в обоих языках, но количество значений в арабском языке превосходит количество на русском: ср. араб. *медлительный как черепаха, испуганный как черепаха*; рус. *медленный как черепаха*); 4) совпадают в прямом, но полностью различаются как в количестве значений, так и в качестве (В метафорах «корова» сходится только в прямом значении, но не сходится ни в количественном значении переносных форм, ни в качественном: араб. *уродливая как корова; ест много, как корова*; ср. в рус. *жуёт как корова*); 5) безэквивалентные, т.е. с одинаковым прямым значением, но не имеющие аналогов в языковой паре («хамелеон», т.к. он имеет сходство с русским языком только в прямом значении, но не имеет сходства в переносном).

Анализ метафор о человеке, в значении которых имеются зоонимы, показал, что прямые и переносные значения в русском и арабском языке имеют сходство. Данное сходство продиктовано экстралингвистическим фактором, т.е. взаимодействием культур, а различия – историко-географическим фактором.

Множество переносных значений, лежащих в основе данных метафор, часто не сходятся с основным значением, например: «волк» в арабском языке символизирует «хитрость», а на основе этого значения образуются другие значения, как «осторожность», «обман». В русском языке, напротив, обозначает «хищность», «злобность», «храбрость». «Обезьяна» в арабском языке обозначает «прелюбодеяние», «беспорядочность», «говорливость», а в русском обозначает «кривляние». «Корова» в арабском языке символизирует толстого человека с уродливыми формами, а также того, что ест без меры, т.е. «чревоугодие». В русском языке «корова» символизирует «неловкость», «неуверенное передвижение», отсюда и выражение «как корова на льду».

Заключение. Для правильного трактования метафор, в основе которых лежат характеристики человека и не имеющие сходств в родном языке, следует учитывать первичную семантику слова, что требует знания страноведческих и культурологических особенностей.

Список литературы

1. Аль-Ауами, М.А. Аль-Хаяванат ва аль-Амсал аль-Шаабийя / М. А. Аль-Ауами. – Триполи, 1986. – 123 с.
2. Аль-Джарим, А. А. Аль-Баян. Аль-Маани, аль-Бадии / А. Аль-Дажрим, А. Мустафа. – Каир, 2010. – 210 с.
3. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1946. – 312 с.
4. Мокиенко, В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. – СПб. : Норинт, 2003. – 608 с.
5. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М. : Просвещение, 1986. – 543 с.
6. Стернин, И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. – Воронеж, 1985. – 170 с.

МАСТАЦКІЯ ПОШУКІ М. ГАРЭЦКАГА Ў КАНТЭКСЦЕ ЕЎРАПЕЙСКАГА ЛІТАРАТУРНАГА ДОСВЕДУ ПАЧАТКУ XX ст.

В.І. Уткевіч
Віцебск, ВДТУ

Актуальнасць тэмы даследавання детэрмінавана тым, што М. Гарэцкі, з’яўляючыся адным з тых майстроў мастацкага слова, творы якіх былі найбольш характэрным выяўленнем асноўных тэндэнцый развіцця беларускай літаратуры канца XIX – пачатку XX стагоддзя, дзякуючы свайму мацнейшаму філасофскаму гучанню, жанравай і стылістычнай разнастайнасці, працягваюць уплываць і на сучасную літаратуру.

Мэтай работы з’яўляецца аналіз мастацкіх пошукаў М. Гарэцкага, якія вяліся ў кантэксце светапоглядных і эстэтычных змен і навацый, што ахапілі еўрапейскае мастацтва і закранулі еўрапейскі літаратурны працэс пачатку XX стагоддзя.